



СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА MODERN LINGUODIDACTICS

DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-3-346-360

Научная статья

Основные принципы подготовки иностранных студентов к субтесту «Письмо» ТРКИ-1

О.Л. Абросимова¹, Л.В. Воронова²✉

¹*Забайкальский государственный университет,
Российская Федерация, 672039, Чита, ул. Александрo-Заводская, д. 30*

²*Дальневосточный федеральный университет,
Российская Федерация, 690922, Владивосток, о. Русский, б. Аякс, д. 10, корп. D, уровень 5, D520*

✉ voronova.lv@dvfu.ru

Аннотация. Изыскиваются оптимальные пути подготовки к субтесту «Письмо» (ТРКИ-1) на основе действия принципов, при помощи которых можно сформировать у тестируемого комплекс знаний, навыков и умений, заложенный в государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному соответствующего уровня. Цель исследования – представить, обобщить и продемонстрировать на основе разработанных тестовых заданий принципы подготовки иностранцев к субтесту «Письмо» в системе государственного сертификационного лингводидактического тестирования по русскому языку (ТРКИ-1). Материалы исследования – задания, тексты, тестовые материалы тренировочного характера по письму. Методы теоретического исследования – аксиоматический, гипотетический, аналитический, системный. Эмпирические методы наблюдения, описания, сравнения применялись при фиксации специфических особенностей компонентов системы подготовки к лингводидактическому тестированию по русскому языку как иностранному, которое проводится в Забайкальском государственном университете в Локальном центре тестирования иностранных граждан (Чита, Россия). В результатах исследования отмечается, что подготовка к тестированию должна основываться на определенных принципах – комплексности, систематичности, единстве контроля и самоконтроля. Особое внимание уделяется принципу комплексности как основополагающему. Комплексность при подготовке к тестированию по письму имеет несколько проявлений и предполагает развитие у студентов языковой, коммуникативной, социокультурной, дискурсивной компетенций; формирование знаний, навыков и умений в области письма с одновременной отработкой техники письма; учет лексического минимума и требований государственного образовательного стандарта I уровня общего владения русским языком как иностранным. Важен также принцип систематичности, который предполагает последовательность, планомерность в подготовке к субтесту «Письмо» – доведение навыков и умений до автоматизма путем повторения, многократного закрепления; учет материала, усвоенного при подготовке к предыдущим уровням владения русским языком как иностранным – элементарному и базовому. Принцип единства контроля и самоконтроля рас-



смотрен в содержательно-функциональном аспекте: разработана и представлена система тестовых заданий, позволяющая повысить результативность процесса контроля и самоконтроля и эффективность формирования компетенций – языковой, коммуникативной, социокультурной и дискурсивной. Методика, в основе которой лежат указанные принципы, позволяет студентам-иностранцам быстро адаптироваться к прохождению тестирования по письму и в полном объеме усваивать необходимый для этого материал.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингводидактическое тестирование, субтест, письмо, принципы, подготовка

История статьи: поступила в редакцию 05.02.2021; принята к печати 18.05.2021.

Для цитирования: *Абросимова О.Л., Воронова Л.В.* Основные принципы подготовки иностранных студентов к субтесту «Письмо» ТРКИ-1 // Русистика. 2021. Т. 19. № 3. С. 346–360. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-346-360>

Введение

Гибкость, сбалансированность, логичность и высокое качество Государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ) стали основанием для признания ее результатов в мире. Не случайно поэтому многие вузы и в России, и за рубежом, принимая во внимание достоинства и преимущества лингводидактического тестирования, берут его за основу проведения различного рода экзаменов, контролирующего знание русского языка как иностранного, – абитуриентских вступительных экзаменов, экзаменов при поступлении в магистратуру и т. д. Успешной сдаче может способствовать подготовка, которая производится обычно с учетом стандартов, лексических минимумов, различного рода типовых, тренировочных и адаптационных тестовых материалов.

Актуальность исследования определяется необходимостью поиска оптимальных путей подготовки к субтесту «Письмо»; выявлением принципов, при помощи которых можно сформировать у тестируемого комплекс знаний, навыков и умений, заложенный в государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному (ТРКИ-I – первый сертификационный уровень, общее владение).

Подготовке к лингводидактическому тестированию и особенностям ТРКИ посвящены работы многих исследователей в области русского языка как иностранного. Мы обратились к этой теме потому, что до сих пор не разработана оптимальная система формирования у тестируемых того багажа знаний, навыков и умений, который позволит им успешно сдать тест по письму в рамках тестирования по русскому языку как иностранному.

Структура тестирования по русскому языку как иностранному, организованного в 1997 году, является стройной, содержание выверенным; материалы субтестов всех уровней позволяют адекватно контролировать сформированность различных видов компетенций; тесты снабжены комментариями, которые поясняют как форму тестовых заданий, так и особенности субтестов (Балыхина, 2009; Балыхина и др., 2011). Следует отметить, что некоторые особенности ТРКИ подвергаются критике по сравнению с другими тестовыми системами. Так, отмечается, что ТРКИ ориентировано в основном на проверку лек-

сикограмматических навыков в ущерб коммуникативным и отличается псевдодиалогичностью по сравнению, например, с кэмбриджскими экзаменами Cambridge ESOL, принятыми CEFR (Panchenkova, Eleston-Biron, 2020). Тем не менее тест в рамках ТРКИ рассматривается сейчас как наиболее действенная, независимая и перспективная модель контроля знаний не только иностранных студентов и слушателей курсов, обучающихся в российских вузах, но и мигрантов, приезжающих в Россию с целью работы (Румянцева, Чаузова, 2005; Dolzhikova et al., 2015), в связи с чем разрабатывается и описывается лингводидактический профиль трудового мигранта (Куликова, 2019; Dolzhikova et al., 2018). Исследователи отмечают, что подготовку к тестированию студентов в учебной и социально-профессиональной макросферах следует проводить с учетом профиля их обучения. В связи с этим анализируется специфика подготовки к тестированию студентов, обучающихся на специальностях филологического, гуманитарного, медико-биологического, инженерно-технического профилей (Балыхина, 2009; Куриленко и др., 2019; Pinevich et al., 2019). При подготовке к тестированию учитывается этнометодический аспект (Балыхина, Чжао, 2010; Ло, 2006; Невмержицкая, 2001; Пугачев, 2011), особое внимание уделяется инновациям в области преподавания русского языка как иностранного (Лешутина, 2020; Ма, 2006; Шаклеин, 2012; Шипелевич, 2000), в том числе компьютерным технологиям (Ефремова, 2003; Нардюжев и др., 2018; Руденко-Моргун, 2006; Asanova, Polekhina, 2020). Кроме того, отмечается, что у преподавателя, который готовит студентов к прохождению тестирования, должна быть особая тестологическая компетенция и приводятся основные приемы и принципы ее формирования (Лазарева, 2009; Матухин и др., 2017). Ученые ищут наиболее результативные пути подготовки к сдаче субтестов «Письмо», «Лексика. Грамматика», «Говорение» «Аудирование», «Чтение», которые лежат в основе структуры ТРКИ (Стрельчук, 2009; Diehl, Mikulecky, 1980; Jarovenko, Rzhankova, 2016; Khuziakmetov, Porchesku, 2016; Makarova, 2018; Starostina et al., 2020). При этом часто текстоцентрический подход к изучению русского языка рассматривается как оптимальный и текст представляется как основная дидактическая единица в обучении русскому языку как иностранному: его анализ позволяет студентам осваивать семантические, формальные, функциональные особенности языковых единиц русского языка; постигать языковую специфику различных стилей и типов речи; формировать коммуникативные навыки (Arefeva et al., 2019).

Несмотря на многочисленные исследования в области лингводидактического тестирования, продолжается поиск эффективных методик подготовки к прохождению иностранными учащимися теста какого-либо уровня. В связи с этим в статье мы определяем, какие из имеющихся и представленных в методике преподавания русского языка как иностранного и тестологии принципов могут сделать процесс подготовки к тестированию по письму (ТРКИ-I) результативным, и рассматриваем их в аспекте организации этого процесса. **Цель исследования** – представить, обобщить и продемонстрировать на основе разработанных тестовых заданий принципы подготовки иностранцев к субтесту «Письмо» в системе государственного сертификационного лингводидактического тестирования по русскому языку (ТРКИ-I).

Методы и материалы

В качестве основы для демонстрации принципов подготовки мы выбрали I уровень тестирования, поэтому материалы исследования – задания, тексты, тестовые материалы тренировочного характера, соответствующие I уровню лингводидактического тестирования в рамках Государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ-I), а также пробные тесты I уровня (субтест «Письмо»).

Теоретические выкладки в статье были сделаны при помощи аксиоматического, гипотетического методов, а также при помощи аналитического метода. Системный метод применялся при анализе подготовки к тестированию как совокупности входящих в него взаимосвязанных компонентов. При создании упражнений использовался метод конструирования тестов. Эмпирические методы наблюдения, описания, сравнения использовались при фиксации специфических особенностей компонентов системы подготовки к лингводидактическому тестированию по русскому языку как иностранному, которое проводится два раза в год в Забайкальском государственном университете (Чита, Россия) в Локальном центре тестирования иностранных граждан. Тестирование по русскому языку как иностранному I уровня традиционно проходят выпускники подготовительных курсов, желающие поступить в университет, а также иностранные студенты 1-го курса, поступившие на различные направления бакалавриата Забайкальского государственного университета. В статье содержится анализ системы формирования знаний, навыков и умений, контроля и самоконтроля при подготовке к сдаче Государственного теста по письму у студентов, обучающихся по направлению «Филология» в Забайкальском государственном университете. Состав тестируемых – в основном иностранные студенты из Китая. В 2019–2020 учебном году в связи с пандемией и закрытием границ Государственное лингводидактическое тестирование в Локальном центре проводилось только в конце 1-го семестра. В нем принимали участие 50 китайских студентов, у которых при поступлении в вуз в начале семестра было проведено входное тестирование по адаптационным тестам по письму, соответствующим по сложности тестам I уровня. Средний процент освоенности письма как вида речевой деятельности при входном тестировании – 30 %. Подготовка к тестированию по системе, описанной нами в статье, проводили квалифицированные преподаватели кафедры русского языка как иностранного Забайкальского государственного университета, обладающие тестологической компетенцией. Средний процент освоенности материала при сдаче субтеста «Письмо» ТРКИ в конце семестра составил 78 %.

Результаты

В процессе исследования достигнуты следующие результаты, способствующие оптимизации подготовки к тестированию по письму (ТРКИ-I):

1. Представлены принципы, на основе которых базируется подготовка, – комплексности, систематичности, единства контроля и самоконтроля.
2. Определена значимость принципа комплексности как основополагающего. Комплексность при подготовке к тестированию имеет несколько про-

явлений и предполагает развитие у студентов языковой, коммуникативной, социокультурной и дискурсивной компетенций при подготовке к письму; формирование знаний, навыков и умений в области письма с одновременной отработкой техники письма; учет лексического минимума и требований государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному (первый сертификационный уровень, общее владение).

3. Обоснована необходимость применения принципа систематичности. Мы отмечаем, что подготовка иностранных учащихся к тестированию должна быть систематичной и последовательной. Этот принцип проявляется в многократном повторении и закреплении изученного материала на предшествующих уровнях владения русским языком.

4. Рассмотрен в содержательно-функциональном аспекте принцип единства контроля и самоконтроля. При осуществлении контроля со стороны преподавателя за подготовкой студента к тестированию применяются чаще всего тестовые задания, построенные на основе аналогического и имитационного принципов. Акцент на психолингвистической или лингвистической сторонах процесса создания текста – основа для заданий такого рода. Тестирование с целью самоконтроля может способствовать преодолению трудностей, корректировке ошибок. Самоконтроль представлен в двух формах: когда студент полностью сам контролирует процесс продуцирования речи, при этом прогнозируя содержание высказывания; когда он дает оценку результатов, которых добился в процессе подготовки.

5. Разработана система тестовых заданий, позволяющая повысить результативность процесса контроля и самоконтроля и эффективность формирования компетенций – языковой, коммуникативной, социокультурной и дискурсивной.

Обсуждение

Лингводидактическое тестирование иностранных граждан по русскому языку приобретает в последнее время все большее значение благодаря многим достоинствам и преимуществам – гибкости, выверенности, надежности, разветвленности, аутентичности применяемых текстов. Рассмотрим некоторые особенности подготовки к субтесту «Письмо» (ТРКИ-I), сложность которого заключается в том, что при его выполнении необходимо не только переводить и анализировать тексты, но и конструировать их, привлекая знания по лексике, грамматике, основам стилистики; демонстрируя технику письма и фоновые знания социокультурного характера.

Цели подготовительного периода направлены на формирование у иностранных студентов тех знаний, навыков и умений, которые определяются государственным образовательным стандартом по русскому языку как иностранному (первый сертификационный уровень, общее владение). Преподаватель должен всегда помнить о том, что результатом подготовки должны стать:

- адекватность речевого поведения иностранного учащегося при разных типах коммуникации в письменной форме;
- навыки перевода, анализа и конструирования письменных текстов в соответствии с логикой изложения и жанром;

– умение логично и грамотно излагать материал, строить текст в соответствии с требованиями стиля;

– понимание и точное, уместное использование в письменных текстах социокультурного компонента содержания.

Нам представляется, что подготовка к тестированию всех уровней должна базироваться на следующих принципах – комплексности, систематичности, единстве контроля и самоконтроля. Рассмотрим их более подробно. Существует достаточно много приемов и методик, которые позволяют преподавателям грамотно и действенно формировать языковую, коммуникативную, социокультурную и дискурсивную компетенции, вырабатывать у студентов определенные навыки и умения. Но результата можно достичь только в том случае, если подготовка к тестированию будет систематической, а не спонтанной. Принцип систематичности предполагает последовательность, планомерность в подготовке. В удовлетворительном результате тестирования по письму можно быть уверенным только в том случае, если, во-первых, все навыки и умения будут доведены до автоматизма, который возможен только в результате повторения, многократного закрепления; во-вторых, будет учитываться материал, усвоенный при подготовке к предыдущим уровням тестирования – элементарному и базовому.

Комплексность можно представить как способ создания системности знаний, навыков и умений. При этом все элементы взаимосвязаны и только в единстве дают оптимальный результат. Этот принцип можно считать основополагающим.

Комплексность при подготовке к тестированию имеет несколько проявлений и предполагает:

1) развитие у студентов языковой, коммуникативной, социокультурной, дискурсивной компетенций при подготовке к письму;

2) формирование знаний, навыков и умений в области письма с одновременной отработкой техники письма;

3) учет при подготовке не только особенностей письма, но и лексического минимума, а также требований стандарта I сертификационного уровня.

Кроме выработки у студентов навыков и умений письма, преподавателю необходимо совершенствовать у них технику письма, различные его приемы. Чтобы основательно подготовить к тестированию иностранных граждан, прежде всего необходимо проанализировать перечень заданий, которые предлагаются в типовых, тренировочных и закрытых тестовых материалах, определить круг навыков и умений, необходимых для успешной сдачи теста, а затем при помощи определенных упражнений отрабатывать нужные навыки и формировать умения.

Для примера, в типовых тестах I уровня даны два задания. В первом предлагается прочитать, проанализировать текст, изложить основные мнения по указанной проблеме, высказать свое мнение, а также написать, с чем согласен или не согласен экзаменуемый и почему. При этом в задании отмечается, что изложение должно быть полным, связным, логичным. Во втором задании предлагается написать личное письмо по имеющемуся плану. Проанализировав информацию, можно сделать вывод, что в данном случае оце-

ниваются навыки перевода, анализа, изложения, реферирования, конструирования текста и письменной коммуникации. Именно на их формирование необходимо обращать внимание.

Первое задание неизменно вызывает затруднения, так как при его выполнении необходимо в течение небольшого отрезка времени, отведенного на выполнение субтеста «Письмо», проработать достаточно большой текст, выявив основные проблемы, а затем еще и ответить письменно на вопросы.

В процессе подготовки применяем разработанный нами комплекс тренировочных заданий на разные темы. Примеры общих (сквозных) заданий:

Задание 1. Прочитать текст, перевести его, определить главную мысль текста.

Задание 2. Ознакомиться с текстом, изложить в письменном виде основные мнения по указанной проблеме.

Задание 3. Ознакомиться с проблемой, прочитав текст. Высказать свое мнение по поводу изложенного в тексте материала.

Задание 4. Прочитать текст, кратко изложить его содержание.

Задание 5. Прочитать и перевести текст, составить развернутый план текста.

Задание 6. Прочитать текст, изложить основные мнения по указанной проблеме, высказать свое мнение, написать, с чем согласны или не согласны, почему.

Итогом работы с тренировочными упражнениями может быть задание такого типа:

Вы хотите получить образование в России. Прочитайте текст о российской системе образования. В работе вы должны рассказать о следующем:

1. Какая проблема при выборе вуза в России существует?
2. Изложите основные мнения по поводу платной системы обучения.
3. Изложите основные мнения по поводу бесплатной системы обучения.
4. Расскажите, что вы думаете о выборе вуза, профессии. С каким мнением вы согласны, с каким – нет. Почему?

При подготовке к тестированию большую роль играет такой принцип, как единство контроля и самоконтроля. Чтобы проконтролировать наличие вышеуказанных навыков у студента, мы даем различные проверочные тесты. При их осуществлении применяются чаще всего задания, построенные на основе аналогического и имитационного принципов. Акцент на психолингвистической или лингвистической сторонах процесса создания текста – основа для заданий такого рода.

Мы применяем с целью контроля такие разработанные нами тесты, как тест-изложение, тест-сочинение, тест-план, тест-реферирование и т. д. Рассмотрим некоторые из них подробнее.

Тест-изложение предполагает передачу содержания теста своими словами. Причем это может быть изложение краткое или развернутое, по плану или без плана, с выделением основной мысли или без выделения. Критериями оценивания могут быть соответствие изложения данному тексту; грамотное использование внутритекстовых связей; отсутствие грамматических, лексических, стилистических ошибок.

Приведем пример теста-изложения.

Время выполнения теста – 40 минут.

Во время выполнения теста можно пользоваться словарем.

Прослушайте текст «Случай на выставке» (объем текста – 700 слов, количество предъявлений – 2). Познакомьтесь с планом прослушанного вами текста. Опираясь на план и используя записанные вами слова и словосочетания, изложите письменно содержание текста. Ответьте на вопрос: Почему текст называется «Случай на выставке»?

Тест-план предполагает умение выделять основные мысли в тексте, устанавливать их последовательность. При помощи теста-плана проверяем умения разграничивать главную и второстепенную информацию; выделять в тексте смысловые части и ключевые слова; определять и верно формулировать главную мысль смысловой части; сохранять логичность и последовательность изложения.

Пример теста-плана.

Время выполнения теста – 30 минут.

Во время выполнения теста можно пользоваться словарем.

Прочитайте текст (тип текста – повествование; сфера общения – социально-культурная; объем текста – 700 слов). Составьте развернутый план текста. Озаглавьте текст.

Тест-реферирование. Могут быть два типа заданий:

– реферирование индикативного типа, основа которого – краткость и констатация фактов при изложении;

– реферирование информативного типа, которое характеризуется детализацией и развернутым описанием.

В тесте-реферировании мы оцениваем структурно-композиционную адекватность вторичного текста, логичность и связность изложения, корректность цитирования, умение свертывания информации при цитировании, верное использование языковых средств научного стиля, соответствие лексико-грамматическим нормам.

Приведем пример теста-реферирования.

Время выполнения теста – 40 минут.

Во время выполнения теста можно пользоваться словарем.

Прочитайте текст «Может ли риторика влиять на решение наших насущных проблем?» (объем реферируемого текста – 650 слов; объем реферата – 350 слов). Передайте информацию источника с изложением основных содержательных компонентов и композиции реферируемого текста. При этом определите основные проблемы; сформулируйте оригинальность (актуальность, новизну), ценность информации; представьте и обоснуйте точку зрения автора; сделайте логичные выводы.

Второе задание в субтесте «Письмо» предполагает, что студент знаком с некоторыми жанрами официально-делового и разговорного стилей. Это может быть задание написать письмо личного характера по плану, записку или составить заявление. В этих заданиях представлены различные варианты письменной коммуникации. Следовательно, актуальными для контроля становятся коммуникативные тесты, в которых главное – «внимание к предметно-

содержательному, композиционному, формально-логическому оформлению высказывания; интеграция всех аспектов плана выражения: лексического, грамматического, пунктуационного; соотнесенность с условиями реальной коммуникации, направленность на достижение определенного результата» (Балыхина, 2009: 86). Обычно это открытые тесты, которые отличаются от других непредсказуемостью результата. К ним относятся тесты, некоторые из которых мы уже представили выше: диктанты различных разновидностей, в том числе творческие, частичные, свободные, на фоне шума; сочинение, изложение, дружеское и официальное письмо; тест-план, тест-перевод, тест-перифраза и т. д.

Рассмотрим еще несколько тестов и тестовых заданий, которые проводим при подготовке к тестированию.

Тест-перифраза предполагает, что тестируемый может передать смысл речевой единицы другими словами. При этом могут быть пояснения, описательные обороты и т. д. Представим такое тестовое задание:

Подберите к словам перифразы; составьте мини-тексты с их использованием.

Образец: Врачи – люди в белых халатах. Вчера врачи отмечали свой профессиональный праздник. Людей в белых халатах поздравил президент РФ.

Слова для работы: золото, хлопок, нефть.

Можно использовать для контроля еще следующие **тестовые задания**:

Тестовое задание – объявление. Вы нашли в университете тетрадь с лекциями. Напишите объявление.

Тестовое задание – заявление. Вам нужно уехать домой в свою страну, потому что Вы заболели. Напишите заявление на имя декана по образцу.

С помощью **теста-редактирования** проверяем навыки, которые необходимы при написании любого текста – это навыки грамотного письма. Такой тест предполагает исправление неверных словоформ, неуместных синтаксических конструкций, логических недочетов; исключение высказываний, написанных с ошибкой; устранение неверного порядка слов и т. д. Редактирование исходного текста может сочетаться с созданием окончательного правильного варианта.

Приведем пример задания, которое можно дать при работе с жанром личного письма.

Исправьте ошибки в частном письме.

Дорогая Лена! Привет! Как дело? Благодаю тебя за письмо. Я очень радо. Сейчас я отвечу товой вопросы. Сейчас я живу в общежитии, потому что буду покупать жильё сам. Но очень трудный. Сейчас я работаю туристом на компании. Я искал эту работу очень долгий. Потому что я знаю русский язык, китайский язык и английский язык, поэтому они взял меня.

Желаю вам здоровья, счастья! До встречи! Ван.

Задания строим по типу усложнения от одного уровня к другому. Важно помнить, что содержание и форма таких заданий должны определяться целью тестов. Они могут быть проведены для того, чтобы преподаватель проконтролировал студента, однако есть тесты, которые позволяют студенту увидеть сильные и слабые стороны без помощи преподавателя. Тестирование с целью самоконтроля дает толчок к преодолению трудностей, коррек-

тировке ошибок. Следует отметить, что в последнее время все чаще на разных этапах подготовки к лингводидактическому тестированию внедряется проблема формирования навыков самоконтроля как компонента оптимального процесса овладения профессиональной информацией на русском языке. При этом обычно говорят о двух планах самоконтроля:

1) учащийся сам контролирует процесс создания им предложений и целых текстов, выбор лексем и грамматических форм, прогнозируя содержание и форму высказывания;

2) учащийся оценивает результаты обучения при анализе овладения определенными навыками и умениями языком и намечает этапы работы, в процессе которых он может более эффективно изучить язык (Rinvolucrí, 1994: 287–288).

При самоконтроле оптимальными являются тесты, которые дают толчок для развития воображения, внимания, прогнозирования, логического мышления.

Для того чтобы обучающийся смог дать собственную оценку результатов подготовки (второй план), ему нужно знать, какие навыки у него должны быть сформированы. В этом случае мы знакомим его с предполагаемыми навыками. Для самоконтроля при подготовке к первому уровню лингводидактического тестирования учащийся должен владеть следующими навыками и умениями:

- писать связные тексты на определенные темы;
- сообщать о своих делах, личных переживаниях и впечатлениях в письмах личного характера;
- излагать на основе вопросов содержание текста на актуальную тему;
- составлять рассказ о себе;
- записывать лекции, вычлняя главную информацию;
- конструировать такие тексты официального стиля, как заявления;
- создавать мини-жанры разговорного стиля (например, записку).

Заключение

Итак, лингводидактическое тестирование оказывает непосредственное влияние на процесс обучения русскому языку как иностранному, поэтому важным является процесс подготовки к прохождению тестирования, который зависит от специфики лингводидактического теста и конкретного уровня владения русским языком. В этом мы видим перспективы дальнейших исследований.

Представленная в статье система подготовки к лингводидактическому тестированию базируется на принципах комплексности, систематичности, единства контроля и самоконтроля.

Методика, в основе которой лежат указанные принципы, позволяет студентам-иностранцам быстро адаптироваться к сдаче тестов и в полном объеме усваивать необходимый для этого материал. Постоянный тестовый контроль дает возможность проверить, насколько адекватно студент общается в письменной форме в различных ситуациях; насколько хорошо у него сформированы навыки и умения письменного общения.

Система подготовки должна быть нацелена не столько на сдачу теста, сколько на освоение языка студентами, приобретение навыков общения с носи-

телями русского языка в разных сферах и ситуациях и на разные темы в письменной форме. При этом у студентов должны развиваться воображение, интуиция, языковое чутье; формироваться различного рода компетенции. Только в этом случае можно считать процесс подготовки эффективным и результативным.

Список литературы

- Балыхина Т.М.* Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). М. : Русский язык. Курсы, 2009. 237 с.
- Балыхина Т.М., Чжао Ю.* От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку : проблемы и пути их преодоления : монография. М. : РУДН, 2010. 344 с.
- Балыхина Т.М., Юрков Е.Е., Ельникова С.И., Лазарева О.А.* Российская государственная система тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ/TORFL) : монография. М. : Фонд «Русский мир», 2011. 129 с.
- Ефремова Н.Ф.* Современные тестовые технологии в образовании. М. : Логос, 2003. 176 с.
- Куликова Е.Ю.* Этнометодическая модель обучения русскому языку трудовых мигрантов из Республики Таджикистан : дис. ... канд. пед. наук. М., 2019. 203 с.
- Куриленко В.Б., Титова Л.А., Смолдырева Т.А.* Говорим о медицине по-русски (II сертификационный уровень владения русским языком как иностранным в учебной и социально-профессиональной макросферах) : учебник. М. : Флинта, 2019. 389 с.
- Лазарева О.А.* Адаптационное тестирование : реализация системного подхода к обучению на этапе предтекста // Мир русского слова. 2009. № 2. С. 91–96.
- Лешутина И.А.* Мотивация к дистанционному изучению иностранных языков как вызов современности и слагаемое успеха // Русский язык за рубежом. 2020. № 2. С. 15–19.
- Ло С.* Использование русско-китайских параллелей при обучении русскому языку как иностранному : на примере сравнительного изучения культурных символов в регионах России и Китая : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. 242 с.
- Ма Ч.* Методические ресурсы Интернета в обучении русскому языку как иностранному в условиях китайского языкового вуза : дис. ... канд. пед. наук. М., 2006. 173 с.
- Матухин П.Г., Грачева О.А., Комиссарова Н.В., Запорожец В.В., Салтыкова О.В.* Разработка комплекта информационных продуктов для преподавателей и персонала РЦНК за рубежом по подготовке и проведению тестирования иностранных граждан различных категорий по системе ТРКИ // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан : сборник статей. М. : Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2017. С. 216–224.
- Нардюжев В.И., Нардюжев И.В., Марфина В.Е., Куринин И.Н.* Комплексная технология компьютерного тестирования по русскому языку как иностранному // Вестник РУДН. Серия : Информатизация образования. 2018. Т. 15. № 3. С. 319–332.
- Невмержицкая Е.В.* Этноориентированная методика обучения иностранному языку в системе среднего профессионального образования : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2001. 260 с.
- Пугачев И.А.* Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного : монография. М. : РУДН, 2011. 284 с.
- Руденко-Моргунов О.И.* Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2006. 306 с.
- Румянцева Н.М., Чаузова Л.И.* Тестирование по РКИ на этапе довузовского обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования : языки и специальность. 2005. № 1. С. 70–79.

- Стрельчук Е.Н. Формирование речевой культуры иностранных учащихся с учетом регионального компонента // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Вопросы образования : языки и специальность. 2009. № 3. С. 69–73.
- Шаклеин В.М. Лингвокультурология : традиции и инновации : монография. М. : Флинта, 2012. 301 с.
- Шупелевич Л. Пути и способы повышения мотивации обучения русскому языку с использованием современных технологий : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2000. 315 с.
- Arefeva S.A., Biryukova N.A., Arefeva O.V., Volkova T.A., Sidikova A.O. Text as a basic didactic unit in teaching Russian as a foreign language // Proceedings of INTCESS 2019 – 6th International Conference on Education and Social Sciences (4–6 February, Dubai). Dubai, 2019. Pp. 453–456.
- Asanova S., Polekhina M. Innovative technology in teaching Russian as a foreign language : flipped learning approach // VI International Forum on Teacher Education : Proceedings IFTE. 2020. Pp. 147–158. <https://doi.org/10.3897/ap.2.e0147>
- Diehl W., Mikulecky L. The nature of reading at work // Journal of Reading. 1980. No 22 (3). Pp. 221–227.
- Dolzhikova A., Kurilenko V., Biryukova Y., Rumyantseva N., Kulikova E., Tumakova E. Linguodidactic profiling in teaching Russian as a foreign language to labour migrants // Journal of International Migration and Integration. 2018. Vol. 19. Pp. 181–194. <https://doi.org/10.1007/s12134-017-0531-3>
- Dolzhikova A.V., Kurilenko V.B., Ivanova A.S., Pomortseva N.V., Kulikova E.Y. Russian as a Foreign Language Interview Test for Russian Federation citizenship applicants : structure and content // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Vol. 6. Issue 4. Pp. 93–102. <https://doi.org/10.5901/mjss.2015.v6n4s4p93>
- Jarovenko T.V., Rzhanikova Y.V. Preparation for the subtest “Writing the other” at the lesson of Russian as a foreign language // SWorldJournal. 2016. Vol. 8. No 116. Pp. 3–9.
- Khuziakhmetov A.N., Porchesku G.V. Teaching listening comprehension : bottom-up approach // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Vol. 11. No 8. Pp. 1989–2001. <https://doi.org/10.12973/ijese.2016.572a>
- Makarova E.A. Teaching foreign language speaking skills through peer-tutoring // Integration of Education. 2018. Vol. 22. No 3. Pp. 552–566. <https://doi.org/10.15507/1991-9468.092.022.201803.551-568>
- Panchenkova M.F., Eleston-Biron A.V. Communicative and pragmatic features of texts for language proficiency test (a case study of TORFL and CAMBRIDGE ESOL) // Russian Linguistic Bulletin. 2020. No 2 (22). Pp. 21–25. <https://doi.org/10.18454/RULB.2020.22.2.27>
- Pinevich E., Petrova G., Orlov E., Romanova N. Testing problems in Russian as a foreign language in a technical university // Journal of Research in Applied Linguistics. Vol. 10. Pp. 138–158. <https://doi.org/10.22055/RALS.2019.14680>
- Rinvoluceri M. Key concepts in ELT. Feedback // ELT Journal. 1994. No 3 (48). Pp. 287–288.
- Starostina O.V., Chumakova G.V., Petrova S.M. Test control in the process of teaching Russian as a foreign language // Utopia y Praxis Latinoamericana. 2020. Vol. 25. No S7. Pp. 231–236. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4009698>

Сведения об авторах:

Абросимова Оксана Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, Забайкальский государственный университет. *Сфера научных интересов:* методика обучения русскому языку как иностранному, лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному. Автор 90 научных и учебно-методических работ. E-mail: oksana.3105@yandex.ru

Воронова Лилиана Вячеславовна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка как иностранного, Восточный институт – Школа региональных и международных исследований, Дальневосточный федеральный университет. *Сфера*

научных интересов: методика обучения русскому языку как иностранному, русскому языку как неродному иностранных учащихся, обучение русскому языку как иностранному в специальных целях, вопросы межкультурного образования, лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному. Автор 80 научных и учебно-методических работ. E-mail: voronova.lv@dvfu.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-3-346-360

Research article

Basic principles of preparing foreign students for the “Writing” subtest TORFL-I

Oksana L. Abrosimova¹, Liliana V. Voronova²✉

¹*Transbaikal State University,*

30 Aleksandro-Zavodskaya St, Chita, 672039, Russian Federation

²*Far Eastern Federal University,*

10 Ajax Bay, bldg D, level 5, D520, Russky Island, Vladivostok, 690922, Russian Federation

✉ voronova.lv@dvfu.ru

Abstract. The study is devoted to the relevant topic – the search for the most optimal ways to prepare students for the “Writing” subtest (TORFL-I) based on the principles, forming in the examinee a complex of knowledge, skills and expertise, embedded in the state educational standard in the Russian language as a foreign language of the appropriate level. The purpose of the research is to present, summarize and demonstrate on the example of the developed test tasks the principles of preparing foreigners for the “Writing” subtest in the system of International State Examination in the Russian Language (TORFL-I). The research materials include tasks, texts, test materials of a training nature in writing. The authors used methods of theoretical research: axiomatic, hypothetical, analytical, systemic. Empirical methods of observation, description, comparison were used when fixing the specific features of the components in the system of preparation for linguodidactic testing in Russian as a foreign language, which is carried out at Transbaikal State University at the Local Center for Testing Foreign Citizens (Chita, Russia). The results of the study show that preparation for testing should be based on certain principles – integrity, continuity, unity of control and self-control. The article emphasizes the principle of integrity as fundamental. Integrity in preparation for test in writing has several manifestations and implies the development of linguistic, communicative, sociocultural, discursive competencies among students; development of knowledge, skills and expertise in the field of writing with simultaneous development of writing techniques; considering the lexical minimum and requirements of the State Educational Standards for the first level of general proficiency in Russian as a foreign language. We also consider the principle of continuity to be important, which implies consistency in preparation for the “Writing” subtest – making skills and expertise automatic by repeating, looping; considering the material learned at previous levels of proficiency in Russian as a foreign language – elementary and basic. The principle of unity of control and self-control is considered in the content-functional aspect: a system of test tasks has been developed and presented, which allows to increase the effectiveness of the control and self-control process and the effectiveness of forming the competencies – linguistic, communicative, sociocultural and discursive. The methodology, based on these principles, allows foreign students to quickly adapt to passing tests and the necessary material in full.

Keywords: Russian as a foreign language, linguodidactic testing, subtest, writing, principles, preparation

Article history: received 05.02.2021; accepted 18.05.2021.

For citation: Abrosimova, O.L., & Voronova, L.V. (2021). Basic principles of preparing foreign students for the “Writing” subtest TORFL-I. *Russian Language Studies*, 19(3), 346–360. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-346-360>

References

- Arefeva, S.A., Biryukova, N.A., Arefeva, O.V., Volkova, T.A., & Sidikova, A.O. (2019). Text as a basic didactic unit in teaching Russian as a foreign language. *Proceedings of INTCESS 2019 – 6th International Conference on Education and Social Sciences* (pp. 453–456). Dubai.
- Asanova, S., & Polekhina, M. (2020). Innovative technology in teaching Russian as a foreign language: Flipped learning approach. *VI International Forum on Teacher Education: Proceedings IFTE* (pp. 147–158). <https://doi.org/10.3897/ap.2.e0147>
- Balykhina, T.M. (2009). *Basics of test theory and testing practice (in the aspect of Russian as a foreign language)*. Moscow: Russky Yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Balykhina, T.M., & Zhao, Yu. (2010). *From methodology to ethnic methodology. Teaching Russian to Chinese: Problems and ways to overcome them*. Moscow: RUDN University. (In Russ.)
- Balykhina, T.M., Yurkov, E.E., Elnikova, S.I., & Lazareva, O.A. (2011). *Russian State Testing System in Russian as a foreign language (TRKI/TORFL)*. Moscow: Russkiy Mir Foundation. (In Russ.)
- Diehl, W., & Mikulecky, L. (1980). The nature of reading at work. *Journal of Reading*, 22(3), 221–227.
- Dolzhikova, A., Kurilenko, V., Biryukova, Y., Rummyantseva, N., Kulikova, E., & Tumakova, E. (2018). Linguodidactic profiling in teaching Russian as a foreign language to labour migrants. *Journal of International Migration and Integration*, 19, 181–194. <https://doi.org/10.1007/s12134-017-0531-3>
- Dolzhikova, A.V., Kurilenko, V.B., Ivanova, A.S., Pomortseva, N.V., & Kulikova, E.Y. (2015). Russian as a foreign language interview test for Russian federation citizenship applicants: Structure and content. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6(4), 93–102. <https://doi.org/10.5901/mjss.2015.v6n4s4p93>
- Efremova, N.F. (2003). *Modern test technologies in education*. Moscow: Logos Publ. (In Russ.)
- Jarovenko, T.V., & Rzhanikova, Y.V. (2016). Preparation for the subtest “Writing the other” at the lesson of Russian as a foreign language. *SWorldJournal*, 8(116), 3–9.
- Khuziakhmetov, A.N., & Porchesku, G.V. (2016). Teaching listening comprehension: Bottom-up approach. *International Journal of Environmental and Science Education*, 11(8), 1989–2001. <https://doi.org/10.12973/ijese.2016.572a>
- Kulikova, E.Yu. (2019). *Ethnometodic model of teaching Russian to migrant workers from Tajikistan* (Candidate dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Kurilenko, V.B., Titova, L.A., & Smoldyreva, T.A. (2019). *We are talking about medicine in Russian (II certification level of proficiency in Russian as a foreign language in educational and socio-professional macrospheres)*. Moscow: Flinta Publ. (In Russ.)
- Lazareva, O.A. (2009). Adaptation testing: Implementation of a system approach to pre-text training. *The World of Russian Word*, (2), 91–96. (In Russ.)
- Leshutina, I.A. (2020). Motivation for distance learning of foreign languages as a challenge of our time and a component of success. *Russian Language Abroad*, (2), 15–19. (In Russ.)
- Luo, X. (2006). *Using Russian-Chinese parallels in teaching Russian as a foreign language: On the example of comparative study of cultural symbols in the regions of Russia and China* (Candidate dissertation, Saint Petersburg). (In Russ.)
- Ma, Ch. (2006). *Methodological resources of the Internet in teaching Russian as a foreign language in the conditions of a Chinese language university* (Candidate dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Makarova, E.A. (2018). Teaching foreign language speaking skills through peer-tutoring. *Integration of Education*, 22(3), 552–566. <https://doi.org/10.15507/1991-9468.092.022.201803.551-568>

- Matukhin, P.G., Gracheva, O.A., Komissarova, N.V., Zaporozhets, V.V., & Saltykova, O.V. (2017). Development of a set of information products for teachers and personnel of the RCSC abroad to prepare and conduct testing of foreign citizens of various categories according to the TRCI system. *Topical Issues of Implementation of Educational Programs at Preparatory Faculties for Foreign Citizens* (pp. 216–224). Moscow: Pushkin State Russian Language Institute. (In Russ.)
- Nardyuzhev, V.I., Nardyuzhev, I.V., Marfina, V.E., & Kurinin, I.N. (2018). Complex technology of computer testing in Russian as a foreign language. *RUDN Journal of Informatization in Education*, 15(3), 319–332. (In Russ.)
- Nevmerzhitskaya, E.V. (2001). *Ethno-oriented method of teaching a foreign language in the system of secondary vocational education* (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Panchenkova, M.F., & Eleston-Biron, A.V. (2020). Communicative and pragmatic features of texts for language proficiency test (a case study of TORFL and CAMBRIDGE ESOL). *Russian Linguistic Bulletin*, 2(22), 21–25. <https://doi.org/10.18454/RULB.2020.22.2.27>
- Pinevich, E., Petrova, G., Orlov, E., & Romanova, N. (2019). Testing problems in Russian as a foreign language in a technical university. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 10, 138–158. <https://doi.org/10.22055/RALS.2019.14680>
- Pugachev, I.A. (2011). *Ethno-oriented methodology in multicultural teaching of Russian as a foreign language*. Moscow: RUDN University. (In Russ.)
- Rinvoluceri, M. (1994). Key concepts in ELT. Feedback. *ELT Journal*, 3(48), 287–288.
- Rudenko-Morgun, O.I. (2006). *Principles of modeling and implementing the electronic teaching and methodological complex in the Russian language based on hypermedia technologies* (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Rumyantseva, N.M., & Chazova, L.I. (2005). Test technologies in teaching Russian to foreign students. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of Education: Languages and Speciality*, (1), 70–79. (In Russ.)
- Shaklein, V.M. (2012). *Linguoculturology: Traditions and innovations*. Moscow: Flinta Publ. (In Russ.)
- Shipelevich, L. (2000). *Ways and means to increase motivation to learn Russian using modern technologies* (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Starostina, O.V., Chumakova, G.V., & Petrova, S.M. (2020). Test control in the process of teaching Russian as a foreign language. *Utopia y Praxis Latinoamericana*, 25(S7), 231–242. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4009698>
- Strelchuk, E.N. (2009) Foreign student's speech culture formation taking into account regional component. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of Education: Languages and Speciality*, (3), 69–73. (In Russ.)

Bio notes:

Oksana L. Abrosimova, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Trans-Baikal State University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, linguodidactic testing in Russian as a foreign language. The author of 90 scientific and educational works. E-mail: oksana.3105@yandex.ru

Liliana V. Voronova, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Oriental Institute – the School of Regional and International Studies, Far Eastern Federal University. *Research interests*: teaching Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, teaching Russian as a foreign language for special purposes, issues of intercultural education, linguodidactic testing in Russian as a foreign language. The author of 80 scientific and educational works. E-mail: voronova.lv@dvfu.ru